

Dansk udgave

Retsforskrifter

Indhold

- * Traktat om ændring af visse bestemmelser i protokollen vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank 1
- * Udtalelse vedrørende ikrafttrædelsesdatoen for traktaten om ændring af visse bestemmelser i protokollen vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank, undertegnet i Bruxelles den 10. juli 1975 8

TRAKTAT
OM ÆNDRING AF VISSE BESTEMMELSER I PROTOKOLLEN
VEDRØRENDE VEDTÆGTERNE
FOR DEN EUROPÆISKE INVESTERINGSBANK

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DANMARK,

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF
DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND —

UNDER HENVISNING til artikel 236 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, og

ud fra følgende betragtninger:

Protokollen vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank, der som bilag er knyttet til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, udgør en integrerende del af traktaten;

definitionen af regningsenheden og metoderne for omregning mellem denne og medlemsstaternes valutaer, i henhold til den nuværende tekst i artikel 4, stk. 1, andet afsnit, og artikel 7, stk. 3 og 4, i bankens vedtægter er ikke længere helt i overensstemmelse med de internationale valutaforhold;

den fremtidige udvikling i det internationale valutasystem kan ikke forudsiges og derfor bør der — snarere end allerede på nuværende tidspunkt at fastsætte en ny definition af regningsenheden i bankens vedtægter — gives banken, navnlig under hensyn til dennes stilling på kapitalmarkederne, mulighed for at tilpasse definitionen af regningsenheden og metoderne for omregning til forandringerne under iagttagelse af passende betingelser;

med henblik på at muliggøre en sådan hurtig og smidig tilpasning bør der gives bankens Styrelsesråd beføjelse til om nødvendigt at ændre definitionen af regningsenheden og metoderne for omregning mellem denne og de forskellige valutaer —

HAR VEDTAGET at ændre visse bestemmelser i Protokollen vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank, herefter benævnt »protokol«, og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

Hans Majestæt Belgiernes Konge:

Willy DE CLERCQ,
finansminister;

Hendes Majestæt Danmarks Dronning:

Per HÆKKERUP,
økonomiminister;

Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland:

Dr. Hans APEL,
finansminister;

Præsidenten for Den franske Republik:

Jean-Pierre FOURCADE,
økonomi- og finansminister;

Præsidenten for Irland:

Charles MURRAY,
generalsekretær i finansdepartementet i Irland;

Præsidenten for Den italienske Republik:

Emilio COLOMBO,
skatkammerminister;

Hans Kongelige Højhed Storhertugen af Luxembourg:

Jean DONDELINGER,
overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,
fast repræsentant ved De europæiske Fællesskaber;

Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene:

L. J. BRINKHORST,
statssekretær ved udenrigsministeriet;

Hendes Majestæt Dronningen af Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland:

Sir Michael PALLISER, KCMG,
overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,
fast repræsentant ved De europæiske Fællesskaber;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter som er fundet i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel 1

I artikel 4, stk. 1, andet afsnit, i protokollen indsættes følgende punktum:

»Styrelsesrådet kan på forslag fra bestyrelsen med enstemmighed træffe afgørelse om ændring af definitionen af regningsenheden.«

Artikel 2

I artikel 7, stk. 4, i protokollen indsættes følgende punktum:

»Endvidere kan Styrelsesrådet på forslag fra bestyrelsen med enstemmighed træffe afgørelse om ændring af metoden til omregning til nationale valutaer af de i regningsenheder udtrykte beløb og omvendt.«

Artikel 3

Artikel 9, stk. 3, litra g), i protokollen affattes således:

»g) udøve de beføjelser, som er nævnt i artiklerne 4, 7, 14, 17, 26 og 27,«.

Artikel 4

Denne traktat skal ratificeres af de høje kontraherende parter i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser. Ratifikationsinstrumenterne deponeres hos Den italienske Republiks regering.

Artikel 5

Denne traktat træder i kraft den første dag i den måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsinstrument.

Artikel 6

Denne traktat, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke syv tekster alle har samme gyldighed, deponeres i Den italienske regerings arkiver, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de øvrige signatarstaters regeringer.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Treaty.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gConradh seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Udfærdiget i Bruxelles, den tiende juli nitten hundrede og femoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Juli neunzehnhundertfünfundsiebzig.

Done at Brussels on the tenth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five.

Fait à Bruxelles, le dix juillet mil neuf cent soixante-quinze.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an deichiú lá de mhí Iúil, míle naoi gcéad seachtó a cúig.

Fatto a Bruxelles, addì dieci luglio millenovecentosettantacinque.

Gedaan te Brussel, de tiende juli negentienhonderd vijfenzeventig.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen



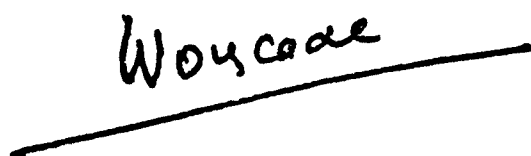
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



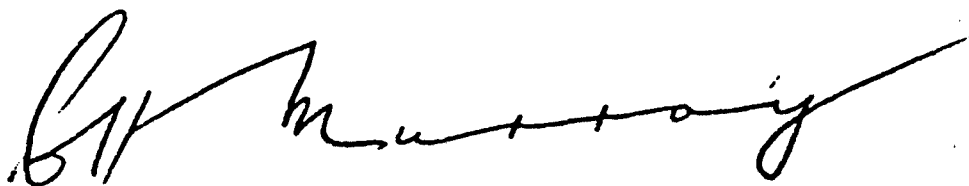
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Pour le président de la République française



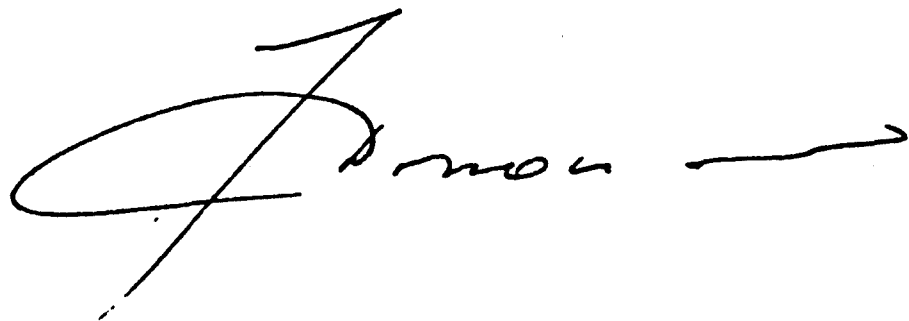
Thar ceann Uachtarán na hÉireann



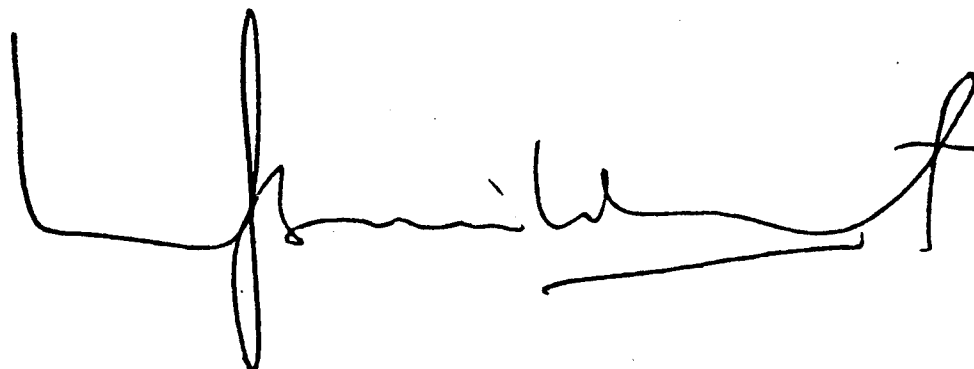
Per il presidente della Repubblica italiana



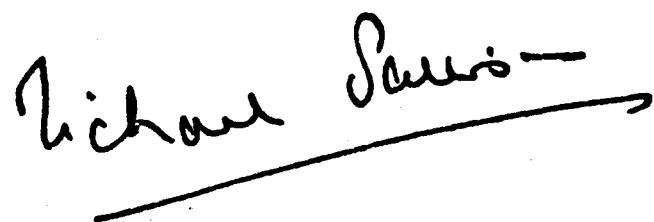
Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg



Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Udtalelse vedrørende ikrafttrædelsesdatoen for traktaten om ændring af visse bestemmelser i protokollen vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank, undertegnet i Bruxelles den 10. juli 1975

Da de betingelser, der kræves for, at traktaten om ændring af visse bestemmelser i protokollen vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank, undertegnet i Bruxelles, den 10. juli 1975 kan træde i kraft, er blevet opfyldt den 1. september 1977, er nævnte traktat i henhold til artikel 5 heri trådt i kraft den 1. oktober 1977.
